

Нечаева Наталья Алексеевна

Дипломатическая академия МИД Российской Федерации
Россия, 119021, г. Москва, ул. Остоженка, д. 53/2, стр. 1
dip-inyaz@yandex.ru

ЕДИНИЦЫ СПЕЦИАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКИ КОРРЕКТНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются единицы *экономически корректного* дискурса — уникального и стандартизированного дискурса, отличительной особенностью которого является особая дискурсивная техника, применяемая в научно-популярных статьях французских периодических изданий на экономическую тематику, задача которых — учитывать особенности аудитории и корректно интерпретировать транслируемую информацию. Когнитивно-дискурсивный подход к научно-популярному тексту позволяет охарактеризовать его как особый тип текста, вербализующий информацию, подвергшуюся специальной когнитивной обработке. Поэтому особое внимание исследования уделяется информативности лексических единиц, среди которых основное место принадлежит терминам экономики. Отбор специальных единиц производится по двум критериям: тематическому и формальному. Среди единиц номинации, представленных в данной статье, противопоставляются единицы двух классов: терминологические единицы, обладающие денотативным значением и объективирующие научные понятия разных уровней категоризации, и нетерминологические единицы, обладающие коннотативным значением. Терминологическая единица рассматривается как особая когнитивно-информационная структура, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание. Термины в *экономически корректном* дискурсе передают научные понятия разных уровней категоризации и используются для вербализации различной по объему и по содержанию информации об именуемом понятии. Нетерминологическая лексика используется для описания определенных качеств и параметров научных концептов, для маркирования структуры информации и для создания метатекстовых связей. В статье исследуется употребление метафорических, метонимических и фразеологических единиц. При метафоре происходит создание интегративного концепта, который является результатом объединения первичных сущностей в одно денотативное целое и имеет свой особый денотат, не тождественный денотатам сочетающихся компонентов. Метонимия объективирует результат строгих многоступенчатых логических процедур; продуктивны модели, связанные с категорией объекта. Фразеологические единицы являются продуктом ассоциативного мышления, способности соотносить однокатегориальные и разнокатегориальные сущности. Когнитивная структура фразеологизмов включает специальное и общеупотребительное слово и является результатом концептуальной интеграции, объединения обыденного и научного знания. Взаимодействие двух типов языковых единиц делает научное знание более доступным и легко усвояемым и, дополняя общую картину знаний, создает интегральную экономическую картину мира. Использование разнообразных лингвистических механизмов позволяет представить имплицитный смысл экономического концепта и способствует популяризации экономической информации. Библиогр. 23 назв.

Ключевые слова: экономически корректный дискурс, экономическая информация, терминологическая единица, экономический термин, нетерминологическая лексика, метафора, метонимия, фразеологическая единица, интегративный концепт.

Nechaeva Natalia Alekseevna

Diplomatic Academy of the Russian Foreign Ministry
ul. Ostozhenka, 53/2, str. 1, 119021, Moscow, Russia
dip-inyaz@yandex.ru

UNITS OF THE SPECIAL CATEGORY IN FRENCH CORRECT ECONOMIC DISCOURSE

The article focuses on the units of correct economic discourse which is a type of unique and standardized discourse, the distinctive feature of which is a special discourse technique used in scientific and

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

popular articles of the French periodicals on economic issues. Cognitive-discursive approach to the popular science text allows us to characterize it as a special type of text information verbalized undergoing cognitive processing. Therefore, special attention is paid to the study of informational content of lexical units, among which the main place belongs to the terms of the economy. Selection of specific items made according to three criteria: thematic, formal and pragmatic. Among the category of units presented in this article, are opposed to the two classes of units: terminological unit having denotative meaning and objectifying scientific concepts at different levels of categorization and general units with connotative meaning. Terminological unit is regarded as a special cognitive-information structure, which accumulates expressed in a particular linguistic form of professional scientific knowledge. The article explores the use of metaphors, metonymy and phraseological units. If we deal with metaphors, there is a creation of the metaphor integrative concept, which is the result of a combination of primary entities in one denotative whole and has its own special denotation that is not identical to the referent combined components. Metonymy objectifies the result of rigorous multistage logical procedures. Phraseological units are the product of associative thinking, the ability to relate mono-categorical and different-categorical essences. The interaction of two types of language units makes scientific knowledge more accessible and easily digestible, complements the overall picture of knowledge, and creates an integral picture of the world economy. The use of various linguistic mechanisms allows us to present the implicit meaning of the economic concept and promotes the popularization of economic information. Refs 23.

Keywords: correct economic discourse, economic information, terminological unit, economic term, general vocabulary, metaphor, metonymy, phraseological unit, integrative concept.

Экономическая информация интегрирует в себе знания не только экономики как науки, но и знания многих гуманитарных и социальных наук. Она активно влияет на повседневную жизнь, помогает дать ответ на многие мировоззренческие и философские проблемы. Наиболее доступную форму экономического научного знания, способного заинтересовать адресата современным состоянием экономики и перспективами ее развития, представляют собой научно-популярные тексты экономического содержания, значение которых особенно возросло в последнее время. Когнитивно-дискурсивный подход к научно-популярному тексту позволяет охарактеризовать его как особый тип текста, вербализующий информацию, подвергшуюся специальной когнитивной обработке (то есть представляющую концептуализированные и категоризованные результаты человеческого опыта), и рассматривает его как языковое явление, связанное с определенным фрагментом картины мира его автора и отражающее этот фрагмент.

Научно-популярный текст транслирует в доступной форме научное знание, выражающее современное состояние науки, и, интегрируя научное и быденное знание, имеет двойную цель: с одной стороны — донести экономическое научное знание до аудитории, различающейся по возрасту, образованию и способностям воспринимать научную информацию, с другой — вызвать определенное отношение к описываемым экономическим событиям. Для адресата, не знакомого с данной областью науки и, соответственно, не владеющего ее языком, важно не только корректно изложить содержание научного знания, но и сделать это доступным языком, то есть «информировать и интерпретировать».

Подобной популяризированной формой трансляции научных знаний в современной и доступной форме обладает французская пресса, которая распространяет определенный тип уникального и стандартизированного дискурса, представляющего собой особую модель распределения экономической информации, определяемую запросами крупных капиталистических групп. Экономическая картина мира, сформированная трансляцией этой экономической информации, трансформиру-

ется, знакомя читательскую аудиторию с такими научными феноменами, которые ранее были известны только специалистам, и которые благодаря средствам массовой информации прочно входят в обыденную жизнь: *défaut* 'дефолт', *bons* 'ваучер', *hedging* 'хеджирование' и т.д. Подобную терминологическую экспансию ряд лингвистов определяет как тенденцию к «интеллектуализации лексики», связанную с возрастанием коммуникативной роли терминологии [Володина 1998, с.90–94]. Кроме того, трансляция информации характеризуется наличием «эффектных» слов и выражений, игрой обозначениями, появлением неологизмов — все это для того, чтобы попытаться продать свой продукт или распространить свою идеологию. Ставится сложная задача — учитывать особенности аудитории и корректно интерпретировать транслируемую информацию.

Данный тип дискурса по аналогии с политической корректностью французский лингвист Лоредана Руссела характеризует как *экономически корректный* [Russella 2014, p. 55]. По словам автора, *экономически корректный* дискурс “*se présente... comme une tendance de la presse à soutenir, volontairement ou involontairement, le modèle économique néolibéral, et à le présenter comme seul modèle possible, comme un modèle unique et ‘intouchable’*” [Ibid.] «*Экономически корректный* дискурс представляет собой... тенденцию прессы поддерживать вольно или невольно неолиберальную экономическую модель и представлять ее в качестве единственно возможного, уникального и “неприкасаемого” стандарта». *Экономически корректный* дискурс представлен в разнообразных влиятельных изданиях в рубрике *Economie*, среди которых мы выбрали самые популярные ежедневные издания, доступные, в том числе и на интернет-сайтах: *Le Monde*, *Le Figaro*. Эти газеты были выбраны, потому что они пользуются заслуженной репутацией и большим авторитетом у читательской аудитории.

Цель данной статьи — провести анализ единиц *экономически корректного* дискурса. Особое внимание уделяется информативности лексических единиц, среди которых основное место принадлежит терминам экономики. Терминологическая информация рассматривается как «специальное знание, зафиксированное в концептуальном представлении человека и введенное в его языковое сознание» [Володина 1998, с. 13]. Для декодирования информации адресату необходимо знать не только обозначения основных понятий экономики, то есть ключевые термины, но и осознавать, на основании каких параметров эти понятия характеризуются, и, возможно, предвидеть, какие единицы общеупотребительной лексики могут участвовать в описании экономической сферы.

Анализ лексики *экономически корректного* дискурса позволяет продемонстрировать, какими важными и интересными свойствами обладают разноструктурные единицы номинации в специальном языке экономики и какой реальный диапазон возможностей связан с каждой из таких единиц. При исследовании единиц *экономически корректного* дискурса мы придерживались следующих критериев: они должны относиться к домену экономики (тематический критерий) и должны быть выражены словом или синтагмой (формальный критерий).

Среди единиц номинации, представленных в данной статье, противопоставляются единицы двух классов: *терминологические единицы*, обладающие денотативным значением, то есть значением, характеризующим соотношенность слова с обозначаемым предметом или ситуацией, лишенные экспрессивности и оценочности,

и *нетерминологические единицы*, обладающие коннотативным значением, то есть значением, выражающим эмоциональные или оценочные оттенки высказывания, отображающие культурные традиции общества, передающие прагматическую информацию, называющие не только сами предметы и явления, но и определенное отношение к ним. По мнению Р. Барта, коннотация функционирует в индивидуальном сознании и одновременно в общественном сознании участников коммуникации, является неотъемлемой характеристикой текста (дискурса) и представляет собой «связь, соотнесенность, анафору, метку, способность отсылать к иным — предшествующим, последующим или вовсе ей внеположным — контекстам, к другим местам того же самого (или другого) текста» [Барт 1994, с. 17–18]. Принимая концепцию Р. Барта о текстовой коннотации, мы также разделяем мнение французского ученого Ж. Женетта, утверждающего, что нет чисто денотативного функционирования дискурса [Женетт 1998], то есть дискурс всегда коннотативен.

Терминологические единицы

Семантическим ядром лексикона *экономически корректного* дискурса являются экономические научные термины. Под термином экономики нами понимается слово, обозначающее специальное понятие из области экономики или экономической деятельности, характеризующееся системностью, наличием дефиниции, стилистической нейтральностью. По мнению Е. С. Кубряковой, «основополагающие признаки термина, позволяющие показать его сущность как с когнитивной, так и с коммуникативной точек зрения, выделены в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы» [Кубрякова 2004, с. 17]. Выражая специальное понятие, термин становится носителем и хранителем фрагмента информации, которая имеет свою ценность в особой понятийной системе, и в этом смысле термин являет собой элемент особой когнитивно-информационной структуры, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования [там же].

Когнитивная сущность термина, употребляемого в *экономически корректном* дискурсе, связана с особенностями структуры представляемого им знания, которое, являясь результатом когнитивной деятельности специалиста и неспециалиста, интегрирует нескольких видов знания, объективирующего широкий спектр информации о мире, который согласуется с фоновыми знаниями коммуникантов. Осмысление и классификация информации, составляющей их социокультурный и индивидуальный опыт, приводит к образованию концептов, категорий, а также концептуальных структур, то есть является многоуровневой операцией формирования знаний, создающих экономическую картину мира, в которой термины экономики являются «наиболее информативными единицами языка, имеющими специальную коммуникативную значимость и способствующими обогащению информационной картины мира, которая через язык получает возможность социального репродуцирования» [Мубориева 2009, с. 150].

Анализ фактического материала показывает, что для передачи экономических знаний в *экономически корректном* дискурсе используются терминологические единицы, представляющие научные понятия разных уровней категоризации, среди которых: простые, неразложимые слова (*prix, taux, coûts*), дериваты, или произво-

дные слова (*budgetaire*), сложные слова (*infocapitalisme*), а также устойчивые слова и словосочетания нефразеологического характера (*panier de la ménagère*). Такое разнообразие структурных форм терминологических единиц номинации в экономически корректном дискурсе объясняется тем, что они употребляются для вербализации различной по объему и по содержанию информации об именуемом понятии, и уже нередко сама их внешняя форма сигнализирует об этом их свойстве. С точки зрения Т. В. Дроздовой, простые единицы обычно обозначают экономические понятия более высокого уровня иерархии, при этом их план содержания менее информативен, чем, например, у производных или сложных слов, ср.: *capital* 'стоимость, используемая для получения прибавочной стоимости' и *capitalisation* = *capital* + суффикс действия *-isation* 'преобразование средств в добавочный капитал'. «Мир мысли» последних эксплицирует достаточно большой объем информации о вербализуемом объекте, нередко включая и сведения о его принадлежности к тому или иному уровню субкатегоризации, а также указание на его дифференциальные и / или интегральные признаки, на его связи с другими понятиями в рамках стоящего за таким термином формата знаний [Дроздова 2003, с. 23].

Для экономически корректного дискурса, интегрирующего в себе понятия не только экономики, но многих других наук, свойственно включать семантически и тематически мотивированные термины данных наук. Это обусловлено тем, что экономика сама по себе гетерогенна и объединяет не одну отрасль [Риггс 1979; Hundt 1995; Зяблова 2005]. В результате подобной интеграции «происходит своеобразное наложение языковой и информационной картин мира, что естественно проявляется в наборе постоянных тематических составляющих» [Добросклонская, Чжан 2015, с. 9–19]. Параллельное употребление специальных терминов фиксируется на стыке интересов экономики и политики (*globalisation* 'глобализация'; *sécurité* 'безопасность'), географии (*gestion tous azimouts* 'многовекторное управление'; *affluent de capitaux* 'приток капитала'), истории (*révolution* 'революция'; *facteur* 'фактор'), социологии (*embauche* 'наем на работу'; *assurance* 'страхование'), математики (*tarif binôme* 'двухставочный тариф'; *coefficient de capitalisation* 'коэффициент капитализации'), юриспруденции (*droit de douane* 'таможенная пошлина'; *loi* 'закон'; *sanction* 'санкция'), информатики (*Internet* 'Интернет'; *interface* 'интерфейс'; *logiciel* 'компьютерная программа'), логики (*problème* 'задача'; *méthode* 'метод'; *théorie* 'теория'), лингвистики (*marché atône* 'вялый рынок') и т. д.

Нетерминологические единицы

Нетерминологическая лексика наряду с терминологической участвует в передаче научного экономического знания, описывает определенные качества и параметры научных концептов, а также связанные с последними действия, процессы, состояния. Кроме того, нетерминологические единицы используются и для маркирования структурированной информации, и для создания метатекстовых связей, и для введения графических и других иллюстративных примеров и пояснений, а также для аргументированного изложения своего мнения, выражения рациональной и эмоциональной оценки и т. д.

Нетерминологическая лексика помогает связать научные знания с обыденными знаниями и представлениями, участвует в толковании научных понятий через

известные «наивные» образы, метафору, метонимию, гиперонимию и т. п. Использование разнообразных лингвистических механизмов вызвано желанием, с одной стороны, популяризировать экономическую информацию, а с другой стороны, сделать эту информацию более интересной, живой, разнообразной. Наибольший интерес представляют метафорические, метонимические и фразеологические единицы, в которых интегрировано научное и обыденное знание. Поэтому считаем целесообразным проанализировать данные лингвистические знаки.

Метафорические единицы

Как верно замечает М. Н. Володина, «ассоциативная метафорика всегда служила продуктивным средством создания терминологической лексики. Аналогия, лежащая в основе метафоры, составляет суть всякого объяснения, в чем, собственно, и состоит дефинитивная функция термина. Ведь суметь сопоставить значит наполовину понять, а двуединая сущность термина заключается именно в том, чтобы выражать общеязыковое и профессионально-научное знание» [цит. по: Голованова 2011, с. 99]. По мнению В. Н. Телия, метафора может рассматриваться в качестве модели формирования новых значений, выполняющей в языке ту же лингвокреативную функцию, что и словообразовательная модель [Телия 1996, с. 135]. При метафоре происходит объединение первичных сущностей в одно денотативное целое на равных основаниях. Полученный *интегративный концепт* имеет свой особый денотат, который не тождественен денотатам сочетающихся компонентов.

Обычно метафорический перенос представляют как трехчленную структуру $I - П - P$, где I — исходное слово, P — результирующее слово, $П$ — промежуточное понятие, общее для I и P [Арутюнова 1997, с. 51–61]. Промежуточное понятие часто не выводится из общих компонентов лексических значений, обычно речь идет об общих ассоциациях, порой трудно определимых, так как метафора зарождается на базе расплывчатых понятий. По мнению В. Н. Телия, взаимодействие двух объектов в метафорическом процессе представляет собой интеракцию между старым и новым знанием, проходящую как когнитивная обработка этого знания, то есть «вычерпывание» из этих объектов признаков, релевантных для нового концепта, с последующим их синтезом [Телия 1988, с. 173–205].

В основе научной языковой метафоры лежат объективированные ассоциативные связи, отражаемые в коннотативных признаках, несущих сведения либо об обиходно-практическом опыте данного языкового коллектива, либо о его культурно-историческом знании [там же]. Как одна из разновидностей концептуального взаимодействия, метафора «прилагает» образ одного фрагмента действительности к образу другого ее фрагмента, обеспечивая его концептуализацию по аналогии с уже сложившейся системой концептов. В метафоре видят ключ к пониманию основ мышления и процессов создания универсального образа действительности [Арутюнова 1990, с. 5–6]. Приведем словосочетание *tarif plafond*, которое создается интеграцией двух концептов: *tarif* и *plafond*. В результате нейтрализуются одни элементы исходных смыслов и выдвигаются на первый план другие. Из исходных смыслов наследуются: *plafond*, которое означает ‘потолок’ — нижняя поверхность перекрытия здания, ограничивающая помещение сверху, и *tarif* ‘тариф, оплата’. Процесс объединения двух концептов, построенный на ассоциации, приводит к созданию *интегративного концепта*, означающего ‘потолок цен’. При формиро-

вании нового концепта реализуются определенные модели семантических трансформаций, происходит изменение оценки ситуации: в созданном термине *tarif plafond* речь идет уже не о части здания, а об экономическом процессе, в котором данная единица связывается с механизмом регулирования ценообразования.

Интерпретация и выявление имплицитных компонентов значения некоторых единиц, созданных на основе сложных ассоциаций, предполагает процесс раскодирования семантики с учетом наличия фоновых знаний у адресата или привлечения знаний специалиста. Метафорический перенос маркируется по внешнему и функциональному сходству; впоследствии происходит терминологизация этих единиц в условиях нового специального языка экономики. Проиллюстрируем данное положение следующими примерами.

- (1) Quand *l'économie américaine* souffre d'une gravissime *pneumonie*, celle du Mexique peut-elle s'en tirer avec un simple *rhume* ? [Le Monde 06.10.2008]. «Когда американская экономика страдает от сильнейшей пневмонии, справится ли мексиканская экономика с простой простудой?»

Идентификация семантического поля позволяет нам отнести два знака, *pneumonie* 'пневмония' и *rhume* 'простуда', к одному семантическому полю — медицины и, противопоставив эти знаки, оценить серьезность проблемы. Мы можем интерпретировать имплицитный смысл знака *pneumonie*: лингвосемантический анализ позволяет обозначить первый знак как проблему более серьезную по сравнению с вторым знаком. Дискурсивная инференция семантического поля подразумевает в первом случае понятие *crise* 'кризис' как понятие переворота, критического перелома, переходного состояния, в результате чего возникают непредсказуемые ситуации; во втором случае — *récession* (от лат. *recessus* — 'отступление') — как 'относительно умеренный, некритический спад производства или замедление темпов экономического роста'. Поэтому понятию *pneumonie* может соответствовать концепт *crise*, а понятию *rhume* — *recession*. Данные гипотезы мотивированы, с одной стороны, лингвистическим контекстом (то есть метафорическим использованием терминов медицины, с другой — контекстом высказывания, обусловленным употреблением словосочетания *l'économie américaine*, задающим общий смысл выражения, в пределах которого наиболее точно и конкретно выявляются смысл и значение входящих в него специальных терминов.

- (2) Quant aux *perturbations sur le marché des changes*, avec le *plongeon du dollar* face à l'euro, elles seraient, elles aussi, une conséquence en même temps qu'une illustration du caractère excessif des marchés [Le Monde 18.03.2004]. «Что касается волнений на валютном рынке, при резком падении доллара по отношению к евро они являются одновременно следствием и иллюстрацией избыточного характера рынка».

В данном примере термин *perturbations sur le marché* соотносится с семантическим полем метеорологии [Centre National]. Перенос представлений о явлениях природы на формирование сложного понятийного аппарата экономики как науки оказывается естественным, наглядным и мотивированным. Внеязыковая реальность в образе природных феноменов играет роль стимула в трактовании зависимостей между экономическими субъектами: этот знак контекстуален, в эконо-

мическом контексте, репрезентируемом лингвистическим окружением: *plongeon du dollar, caractère excessif des marchés* — термин *perturbations* может рассматриваться как кореферент термина *crise*.

Исследование нетерминологических единиц *экономически корректного* дискурса позволяет утверждать, что идентифицирующая метафоризация базируется на ассоциативных смыслах, связанных с семантическими полями медицины (*grippe* ‘грипп’; *rhume* ‘простуда’; *pneumonie* ‘пневмония’; *essoufflement* ‘спад’); метеорологии (*perturbation* ‘атмосферное возмущение, циклон’; *tempête* ‘гроза’; *turbulence* ‘турбулентное движение’); транспорта (*train* ‘поезд’; *route* ‘дорога’; *bateau* ‘лодка’; *bicyclette* ‘велосипед’; *paquebot* ‘теплоход’; *locomotive* ‘локомотив’); родственных отношений (*filis aîné* ‘дочернее предприятие’; *société mère* ‘предприятие-учредитель’); игры (*carte gagnante* ‘выигрышная карта’; *jeu de billard* ‘игра в бильярд’; *jouer solo* ‘играть в одиночку’; *pari* ‘пари’; *jouer un rôle* ‘играть роль’; *acteur* ‘актер’; *scène de théâtre* ‘театральная сцена’); войны (*arme* ‘оружие’; *armement* ‘вооружение’; *bastion* ‘бастион’; *bataille* ‘сражение’; *champ de bataille* ‘поле битвы’; *coalition* ‘коалиция’; *guerre* ‘война’); пространства (*champs* ‘поле’; *corridor* ‘коридор’; *échiquier* ‘шахматная доска’); религиозных и мифических символов (*Cheval de Troie* ‘троянский конь’; *paradis fiscal* ‘налоговый рай’) и т. д.

Метонимические единицы

Другим важным способом номинации в *экономически корректном* дискурсе является метонимия, позволяющая описать целое по характерной для него части. Метонимия «позволяет нам использовать возможность заменить одну сущность на другую. Метонимические концепты (типа *часть* вместо *целого*) являются частью обычного, повседневного способа, каким мы думаем и действуем так же, как и говорим» [Lakoff, Johnson 1980, с. 37]. Метонимия служит тем же целям, что и метафора, но она позволяет точнее сконцентрироваться на определенных сторонах того, что обозначается. Главным назначением данного механизма в *экономически корректном* дискурсе является избегание повторов, разнообразия. Метонимия обычно содержит явные указания на физические или причинные ассоциации.

Как когнитивный механизм терминообразования, метонимия базируется на результатах сдвига значения (мены сем) на основе пространственной, временной или причинной смежности понятий. Метонимическая репрезентация экономических понятий, как следует из анализа исследуемого материала, часто является результатом категоризации явлений экономики в терминах, представляющих разнообразие сущности. Концептуальное взаимодействие (способность понимать сущности одного вида в терминах другого вида) значительно расширяет возможность языкового выражения и играет ключевую роль. Для осмысления значения выражения недостаточно оказывается усилия памяти и языковой компетенции. Оно приглашает к мобилизации знания, к игре ума и упорядоченному комбинированию смыслов [Мубориева 2009, с. 161].

В отличие от метафоры, которая рождается спонтанно, представляя собой продукт некоего озарения, метонимия объективирует результат строгих логических процедур и операций, являющихся, как правило, многоступенчатыми. Механизмы логических процедур связаны с переосмыслением главных категорий. К числу продуктивных моделей, выраженных нетерминологическими единицами в *эконо-*

мически корректном дискурсе, прежде всего относятся метонимические модели, связанные с категорией *объекта*:

- объект → оценочный признак объекта: *marché atône; prêt hypothécaire risqué*;
- объект → место действия объекта: *Elysée; Maison Blanche; Bercy*;
- объект → функциональное назначение объекта: *leviers financiers*;
- объект → форма объекта: *pyramide; Hexagone; Pentagon*;
- объект → цветовая характеристика объекта: *billet vert; or noir; carte orange*;
- объект → часть объекта: *la tête de l'entreprise; les petites françaises*.

Рассмотрим пример:

- (3) Le prix Nobel d'économie Robert Shiller met en garde contre le risque d'une *correction sur les actions américaines*. Ce spécialiste des bulles financières estime que les marchés sont surévalués depuis des années [Le Figaro 14.09.2015]. «Лауреат Нобелевской премии экономист Роберт Шиллер предупреждает о риске *коррекции по американским ценным бумагам*. Этот специалист по финансовым пузырям считает, что рынки переоценены в течение многих лет».

В примере (3) переосмысление имплицитного значения выражения *correction sur les actions américaines* осуществляется с помощью метонимической единицы *correction*, семантика которой коррелируется с имплицитным знаком *récession*, обозначающим спад экономического роста. Согласно изданию *Le guide boursier*, «une *correction en bourse est une chute brutale des marchés financiers après une période de forte hausse. Une correction est de moindre intensité qu'un krach et se produit régulièrement. Elle devient alors un euphémisme pour crash*» [Le guide boursier] «коррекция на бирже — это резкое падение финансового рынка после периода большого подъема. Коррекция — изменение менее значительное, чем биржевой крах, и оно происходит регулярно. Таким образом, она становится эвфемизмом термина *падение*». Использование автором данного термина в контексте, объективированном экономическими терминами *des bulles financières, les marchés surévalués*, позволяет смягчить негативное значение кризиса, обозначаемого этой единицей, представить единицу *correction* как метонимию и сделать вывод об одинаковом реферативном («сжатом») значении обоих знаков — *correction* и *récession*.

Продуктивность метонимии определяется природой человеческого мышления — способностью обобщать в тех или иных языковых знаках явления окружающего мира, систематизировать в них объекты неязыковой деятельности. Значимость этого механизма обеспечивается стремлением языка к экономности в использовании лексических средств. Вместе с тем в языке *экономически корректного* дискурса на первый план выдвигается такая особенность метонимических обозначений, как их повышенная номинативность (в отличие от метафорических единиц, для которых первична функция характеристики). В силу этого им свойственна низкая экспрессивность и стилистическая нейтральность, в отличие от фразеологических единиц.

Фразеологические единицы

В противоположность метонимии фразеологические единицы более экспрессивны, потому что в основе фразеологической номинации лежит чувственно-наглядное видение мира. По мнению Е. И. Головановой, данный тип номинации опи-

рается на ассоциативное мышление, способность соотносить не только однокатегориальные, но и разнокатегориальные сущности [Голованова 2011, с. 152–178]. Под фразеологическими единицами, или идиомами мы будем понимать отдельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными (переносными) значениями. В процессе фразеологической концептуализации могут осмысливаться как отдельные предметы и явления, так и целые ситуации. При исследовании фразеологизмов с позиции отражаемых ими знаний о мире предметом анализа становятся отношения между компонентами фразеологического значения как обозначениями познаваемых объектов и их признаков. Сложность интерпретации фразеологизмов, возникших и функционирующих в *экономически корректном* дискурсе, объясняется их специфическими языковыми и когнитивными характеристиками. Сочетая в себе свойства фразеологии (идиоматичность, непроницаемость структуры и постоянство состава) и специальной лексики, данные единицы выступают особым способом вербализации научно значимой информации — на стыке научного и обыденного знания.

Проведенный анализ *экономически корректного* дискурса показал, что в этом жанре фразеологизмы широко распространены и играют важную роль. Проницаемость границ между обыденным и специальным знанием, их сложное взаимодействие наглядно предстают при анализе когнитивных структур научно маркированных фразеологизмов. Когнитивная структура, стоящая за тем или иным фразеологизмом, объективируется как на уровне содержания (во фразеологическом значении), так и на уровне языкового выражения (в компонентной структуре). В связи с этим важно учитывать, из каких компонентов состоит фразеологизм (общеупотребительное слово — специальный термин), как они между собой связаны (тип связи, степень слитности компонентов, соотношение специального / неспециального статуса компонента с его главной / зависимой ролью в составе фразеологизма).

Исследование фактического материала показало, что структура фразеологических единиц, отражающих информацию в *экономически корректном* дискурсе, может быть представлена следующими моделями (для обозначения компонентов фразеологической модели использованы следующие аббревиатуры: ОС — общеупотребительное слово, СТ — узкоспециальный термин):

- 1) СТ + ОС: *niche fiscale* 'налоговая ниша'; *pouvoir d'achat* 'покупательная способность'; *main de fer* 'железная рука (рынка)'; *salaires gris* 'серая заплата'; *marché noir* 'черный рынок'; *flambée des prix* 'резкий подъем цен'; *atterrissage en douceur* 'мягкая посадка (медленное снижение курса)'; *assiette fiscale* 'налоговая база'; *valeurs vedettes* 'ценные бумаги ведущих компаний'; *créances douteuses* 'рискованные кредиты';
- 2) СТ + СТ: *vecteurs de turbulence* 'колебания рынка'; *thérapie de choc* 'шоковая терапия'; *actifs toxiques* 'токсичные активы'; *vélocité de la monnaie* 'скорость обращения денег'; *instruments financiers* 'финансовые инструменты'; *aléa moral* 'моральный риск (риск недобросовестного поведения)'; *masse monétaire* 'денежная масса'; *bêta de l'actif économique* 'бета экономических активов'; *taxe terrorisme* 'налог на терроризм';
- 3) ОС + ОС: *trou d'air* 'воздушная яма'; *point mort* 'застой'; *bulle de savon* 'мыльный пузырь'; *libre-échange* 'свободная торговля'; *jeux d'écriture* 'счет'.

Когнитивная структура фразеологизмов, включающих специальное и общеупотребительное слово, является результатом концептуальной интеграции, объединения обыденного и научного знания. Например, во фразеологизме *thérapie de choc* опорный компонент *thérapie* является широко семантически разработанным в медицинской терминологии: по данным словарей, он выражает не менее десяти специальных значений: *hypnothérapie*, *kinésithérapie*, *lasérothérapie*, *massothérapie*, *phytothérapie* и т. д. Как нам представляется, значимым для интерпретации когнитивной структуры фразеологизма оказывается знание о процессе лечения, целью которого является облегчение, снятие или устранение симптомов и проявлений того или иного заболевания. Компонент *thérapie*, удерживая представление о возможных способах оздоровления, транслирует идею о мерах по выводу из кризисного состояния. Компонент *choc* (англ. 'удар, потрясение'), принадлежащий и к сфере общего употребления, и к специальной сфере, обозначает процесс, развивающийся в ответ на воздействие чрезвычайных раздражителей. Этот компонент встречается и в других терминах: *prix-chocs*, *des mesures chocs*. В данном фразеологизме он придает образность сочетанию. При интеграции компонентов *thérapie* и *choc* создается новое значение 'комплекс радикальных экономических реформ, направленных на оздоровление экономики государства и вывод ее из кризиса' (экономическая теория Джеффри Сакса):

- (4) Une éventuelle sortie de la Grèce de la zone euro serait une sorte de *thérapie de choc* pour l'Union européenne», a avancé un vice-ministre russe de l'économie Alexeï Likhatchev, ajoutant s'attendre à ce que l'«euro chute en premier temps face au dollar, mais pas de manière catastrophique» [Le Monde 05.07.2015]. «"Возможный выход Греции из еврозоны станет своего рода *шоковой терапией* для Европейского Союза", — заявил заместитель министра экономики России Алексей Лихачев, добавив, что следует ожидать на начальном этапе падения курса евро по отношению к доллару, но не столь катастрофического».

Знание, закрепленное за фразеологизмом *thérapie de choc*, находится на пересечении обыденного и специального знания. Обыденное знание привносит оценочность в содержание данного фразеологизма, а специальное знание связано с характеристикой мер вывода экономики из кризиса. Актуализация обыденного знания и тип его соотношения со специальным знанием в когнитивной структуре научно маркированных фразеологизмов экономического дискурса, по нашему мнению, зависят от способа получения знаний об объектах экономической деятельности и специфики самой экономической деятельности.

Таким образом, в *экономически корректном* дискурсе при использовании терминологических и нетерминологических единиц номинации оказываются сопряженными результаты абстрактно-логического и наглядно-образного мышления. Терминологические единицы объективируют логически структурированное, ограниченное жесткими рамками экономическое знание, формируют понятийную область экономической картины мира. Нетерминологические единицы становятся переходной зоной, где осуществляется взаимодействие двух видов знания. При этом нетерминологическая номинация является в ряде случаев более действенной, эффективной по сравнению с узкоспециальной номинацией, поскольку, активизируя чувственный опыт неспециалистов, она способствует пониманию конкретной

научной терминологии. Удачно выбранный для нетерминологической номинации образ углубляет знание о научной (экономической) области в целом, на его основе может моделироваться комплекс профессиональных обозначений. Благодаря интеграции двух видов знания не просто фиксируется объективная информация о профессионально значимых объектах, она подвергается особой обработке (индивидуализации), переработке и продуцированию. Взаимодействие двух типов языковых единиц в *экономически корректном* дискурсе делает научное знание более зримым, доступным, легко усвояемым, дополняя общую картину знаний. Подобное знание носит синкретический характер, поскольку сочетает в себе результаты категориального, наглядно-образного и интуитивного мышления.

Источники

- Le Monde*. La croissance du Mexique pâtit du fort ralentissement américain [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/06/la-croissance-du-mexique-patit-du-fort-ralentissement-americain_1103489_1101386.html?xtmc=la_croissance_du_mexique_patit_du_fort_ralentissement_americain&xtcr=3 (дата обращения: 06.10.2008).
- Le Monde*. Folie des marchés ou politiques économiques folles? [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/archives/article/2004/03/18/folie-des-marches-ou-politiques-economiques-folles_357216_1819218.html?xtmc=nouvelles_perturbations_monetaires&xtcr=3 (дата обращения: 18.03.2004).
- Le Figaro*. La crainte d'une bulle sur les marchés américains gagne du terrain [Электронный ресурс]. URL: <http://bourse.lefigaro.fr/indices-actions/actu-conseils/la-crainte-d-une-bulle-sur-les-marches-americains-gagne-du-terrain-4593650> (дата обращения: 14.09.2015).
- Le Monde*. En Espagne, Podemos salue la victoire de la démocratie [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/05/pour-moscou-la-grece-a-fait-un-pas-vers-la-sortie-de-la-zone-euro_4671587_3214.html?xtmc=une_eventuelle_sortie_de_la_grece_de_la_zone_euro_serait_une_sortie_de_therapie_de_choc_pour_l_union_europeenne_a_avance_un_vice_ministre_russe_de_l_economie_alexei_likhatchev_ajoutant_s_attendre_a_ce_que_l_euro_chute_en_premier_temps_face_au_&xtcr=1 (дата обращения: 05.07.2015).

Литература

- Арутюнова 1990 — Арутюнова Н. Д. “Метафора и дискурс.” *Теория метафоры*. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
- Арутюнова 1997 — Арутюнова Н. Д. “Время: модели и метафоры.” *Логический анализ языка*. М.: Индрик, 1997. С. 51–61.
- Барт 1994 — Барт Р. *S/Z*. М.: Культура; Ad Marginem, 1994. 302 с.
- Володина 2000 — Володина М. Н. *Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации)*. М.: Изд-во МГУ, 2000. 128 с.
- Голованова 2011 — Голованова Е. И. *Введение в когнитивное терминоведение*. М.: Флинта; Наука, 2011. 222 с.
- Добросклонская, Чжан 2015 — Добросклонская Т. Г., Чжан Х. “Металингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы.” *Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 1, 2015. С. 9–19.
- Дроздова 2003 — Дроздова Т. В. *Научный текст и проблемы его понимания: На материале англоязычных экономических текстов*. Дисс. док. филол. наук. Науч. рук. Е. С. Кубрякова. МГЛУ. М., 2003. 390 с.
- Женетт 1998 — Женетт Ж. *Фигуры: В 2 т. Т. 2*. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. 472 с.
- Зяблова 2005 — Зяблова О. А. *Принципы исследования языка для специальных целей: (на примере языка экономики)*. Дисс. ... док. филол. наук. Науч. рук. Е. С. Кубрякова. Институт языкознания РАН. М., 2005. 314 с.
- Кубрякова 2004 — Кубрякова Е. С. *Язык и знание. На пути получения знаний о языке*. М.: Языки славянской культуры, 2004. 555 с.

- Мубориева 2009 — Мубориева А. Р. *Прагматический и когнитивный аспекты научно-популярных текстов на экономическую тематику (на материале французского языка)*. Дисс. ... канд. филол. наук. Науч. рук. Т. А. Ткачева. Астраханский гос. ун-т. Астрахань, 2009. 218 с.
- Риггз 1979 — Риггз Ф. В. *Терминология в социальных науках*. Гонолулу-Москва, 1979. 107 с.
- Телия 1988 — Телия В. Н. “Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира.” *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира*. М.: Наука, 1988. С. 173–204.
- Телия 1996 — Телия В. Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
- Le guide boursier — *Le guide boursier* [Электронный ресурс]. URL: leguideboursier.com/apprendre-bourse/correction.php (дата обращения: 17.06.2017). (франц.)
- Centre National — *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 15.06.2017). (франц.)
- Hundt 1995 — Hundt M. *Modellbildung in der Wirtschaftssprache. Zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft*. Tübingen: Niemeyer, 1995. IX, 316 S. (немецк.)
- Lakoff, Johnson 1980 — Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1980. XIII, 242 p. (англ.)
- Ruccella 2014 — Ruccella L. *L'économiquement correct. Analyse du discours euphémique sur la crise dans la presse française et italienne*. Docteur en Sciences du Langage. Sous la direction de M. Jean-François Jeandillou, C. Marelllo. Université Paris Ouest Nanterre-la Défense et Université de Turin, École doctorale 139, 2014. 371 p. (франц.)
- Для цитирования: Нечаева Н. А. Единицы специальной номинации во французском экономически корректном дискурсе // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 4. С. 611–624. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2017.409>

References

- Арутюнова 1990 — Arutiunova N. D. “Metafora i diskurs [Metaphor and discourse].” *Teoriia metafory* [Theory of metaphor]. Moscow: Progress, 1990. P. 5–32. (Russian)
- Арутюнова 1997 — Arutiunova N. D. “Vremia: modeli i metafory [Time: Models and metaphors].” *Logicheskii analiz iazyka* [Logical analysis of language: The language and time]. Moscow: Indrik, 1997. P. 51–61. (Russian)
- Барт 1994 — Barthes R. *S/Z*. Moscow: Kul'tura; Ad Marginem, 1994. 302 p. (Russian)
- Володина 2000 — Volodina M. N. *Kognitivno-informatsionnaia priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoi informatsii)* [Cognitive-information nature of the term and terminological nomination:]). Moscow: MSU Press, 2000. 128 p. (Russian)
- Голованова 2011 — Golovanova E. I. *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie* [Introduction to Cognitive Terminology]. Moscow: Flinta; Nauka, 2011. 222 p. (Russian)
- Добросклонская, Чжан 2015 — Dobrosklonskaia T. G., Chzhan Kh. “Metalingvistika v Rossii i za rubezhom: dostizheniia i perspektivy [Medialinguistics in Russia and abroad: achievements and prospects].” *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia — Moscow University Bulletin. Ser. 19. Linguistics. Intercultural communication*. 1, 2015. P. 9–19. (Russian)
- Дроздова 2003 — Drozdova T. V. *Nauchnyi tekst i problemy ego ponimaniia: Na materiale angloiazychnykh ekonomicheskikh tekstov* [Scientific text and problems of its understanding]. The thesis for Doctor of Philology. Advisor E. S. Kubriakova. Moscow State Linguistic University. Moscow, 2003. 390 p. (Russian)
- Женетт 1998 — Genette G. *Figury* [Figures.]: In 2 vols. Vol. 2. Moscow: Publ. named Sabashnikov, 1998. 472 p. (Russian)
- Зяблова 2005 — Zjablova O. A. *Principy issledovaniia jazyka dlja special'nyh celej: (na primere jazyka jekonomiki)* [Principles of language research for special purposes: (using the example of the language of economics)]. The thesis for Doctor of Philology. Advisor E. S. Kubriakova. The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. Moscow, 2005. 314 p. (Russian)
- Кубрякова 2004 — Kubriakova E. S. *Iazyk i znanie. Na puti polucheniia znaniia o iazyke* [Language and knowledge. On the way of learning the language]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2004. 555 p. (Russian)
- Мубориева 2009 — Muborieva A. R. *Pragmaticheskii i kognitivnyi aspekty nauchno-populiarnykh tekstov na ekonomicheskuiu tematiku (na materiale francuzskogo jazyka)* [Pragmatic and cognitive aspects of

- popular science texts on economic themes (on a material of the French language)]. The thesis for Doctor of Philology. Advisor T. A. Tkacheva. Astrakhan State University. Astrakhan, 2009. 218 p. (Russian)
- Риггз 1979 — Riggs F. V. *Terminologija v sotsial'nykh naukakh*. Honolulu-Moskva, 1979. 107 p. (Russian)
- Телия 1988 — Teliia V. N. "Metaforizatsiia i ee rol' v sozdanii iazykovoii kartiny mira [Metaphorisation and its role in the creation of a language picture of the world]." *Rol' chelovecheskogo faktora v iazyke* [The role of human factor in a language]: iazyk i kartina mira. Moscow: Nauka, 1988. P. 173–204. (Russian)
- Телия 1996 — Teliia V. N. *Russkaia frazeologija. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic and cultural aspects]. Moscow: Jazyki russkoj kul'tury, 1996. 288 p. (Russian)
- Le guide boursier — *Le guide boursier* [The stock guide]. URL: leguideboursier.com/apprendre-bourse/correction.php (Access Date: 17.06.2017). (French)
- Centre National — *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [National center of textual and lexical resources]. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (Access Date: 15.06.2017). (French)
- Hundt 1995 — Hundt M. *Modellbildung in der Wirtschaftssprache. Zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft* [Modeling in business language. On the history of institutions and theory of economics]. Tübingen: Niemeyer, 1995. IX, 316 p. (German)
- Lakoff, Johnson 1980 — Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1980. XIII, 242 p. (English)
- Ruccella 2014 — Ruccella L. *L'économiquement correct. Analyse du discours euphémique sur la crise dans la presse française et italienne* [The economically correct. Euphemistic discourse analysis on the crisis in the French and Italian press]. The thesis for Doctor of Linguistics. Advisors M. Jean-François Jeandillou, C. Marelllo. Paris Nanterre University, University of Turin, Doctoral school 139, 2014. 371 p. (French)

For citation: Nechaeva N. A. Units of the Special Category in French *Correct Economic* Discourse. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 4, pp. 611–624. <https://doi.org/10.21638/11701/pbu09.2017.409>

Статья поступила в редакцию 26 октября 2016 г.

Статья рекомендована в печать 8 марта 2017 г.